

Вестник Ивановского государственного университета.

Серия: Гуманитарные науки. 2024. Специальный выпуск. С. 104—113.

Ivanovo State University Bulletin. Series: Humanities. 2024. Special issue. P. 104—113.

Научная статья

УДК 811.161.1'33'37

DOI: 10.46726/H.2024.4.12

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ТЕРМИНОВ-АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ ВАКАНСИЙ ДЛЯ ЮРИСТОВ

Анастасия Сергеевна Галюченко

Одинцовский филиал МГИМО МИД России, г. Одинцово, Россия,

a.galyuchenko@odin.mgimo.ru

Аннотация. Актуальность рассматриваемых в статье вопросов связана с необходимостью соблюдения новой языковой политики Российской Федерации, целью которой является минимизация использования англицизмов в русском языке. Целью исследования является анализ специфики семантики терминов-англицизмов и англоязычных вкраплений в русскоязычном тексте вакансий для юристов и особенности их репрезентации. В работе изучаются способы лексикографического описания терминов-англицизмов, отобранных из текстов вакансий, в англо-русских и русско-английских юридических словарях. Автор также рассматривает особенности их семантики при помощи конкордасного поиска в англоязычном корпусе NOW (News on the Web). Предлагаются ряд причин, которые детерминируют использование англоязычных вкраплений и англицизмов в русском тексте вакансий. Автор статьи выдвигает несколько вариантов дополнения/замены их переводов в существующих словарях, систематизировав сведения в авторском глоссарии. В нем формулируются рабочие переводные эквиваленты, полученные благодаря применению инструментов корпусных технологий (НКРЯ, NOW), анализу отечественных и зарубежных информационно-правовых порталов (Гарант, MyLawQuestions и др.), дополнительному поиску и анализу актуальных текстов вакансий. Предлагаемая семантизация исследуемых терминов может выгодно дополнить словарные статьи в существующих англо-русских юридических словарях.

Ключевые слова: юридический медиадискурс, англицизмы, перевод, корпусная лингвистика, лексикография, термины, семантика

Для цитирования: Галюченко А.С. Особенности семантики терминов-англицизмов в русскоязычных текстах вакансий для юристов // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Специальный выпуск. С. 104—113.

Согласно нововведениям в языковой политике Российской Федерации, которые прорабатываются депутатами Госдумы, использование иностранных слов и англицизмов в случае, когда данные иностранные слова имеют русские синонимы, подпадает под запрет. Как было отмечено юристом-международником Е.А. Прониной на XV Конвенте Российской ассоциации международных исследований (РАМИ) в рамках презентации 13 октября 2023 года пилотной версии терминологической базы данных (Лингвистическая лаборатория¹), разработанной коллективом лингвистов-лексикографов, лексикологов, терминоведов, специалистов по корпусной лингвистике и академической лексикографии,

© Галюченко А.С., 2024

¹ Презентация пилотной версии терминологической базы данных Лингвистической лаборатории ФЛМК МГИМО. URL: <https://rutube.ru/video/d76fb274a0d2ed4a959049e01bc6154d/> (дата обращения: 17.05.2024).

IT-специалистов, программистов и выпускников ФЛМК и Колледжа МГИМО Лингвистической лаборатории Факультета лингвистики и межкультурной коммуникации МГИМО, многие российские компании работают с зарубежными клиентами, вследствие чего сегодняшняя практика представления вакансий и, соответственно, резюме отражает тенденцию включения англицизмов в текст. Таким образом, перед лингвистами и переводчиками появляется цель перевести на русский язык распространённые англоязычные вкрапления в русский текст в текстах объявлений вакансий для юристов и заменить англицизмы на их переводной эквивалент.

Было проведено исследование текстов вакансий, которые размещены на таких сайтах, как HH.ru, Rabota.ru, superjob.ru и ряде Телеграмм-каналов для юристов по поиску вакансий. В результате были вручную отобраны и проанализированы более 100 текстов вакансий в периоде с сентября по октябрь 2023 года из вышеупомянутых источников, так как они считаются наиболее популярными среди соискателей². Поисковые запросы содержали такие ключевые слова, как «работа для юриста», «юриспруденция», «юрист» и т. д. (см. рис.).

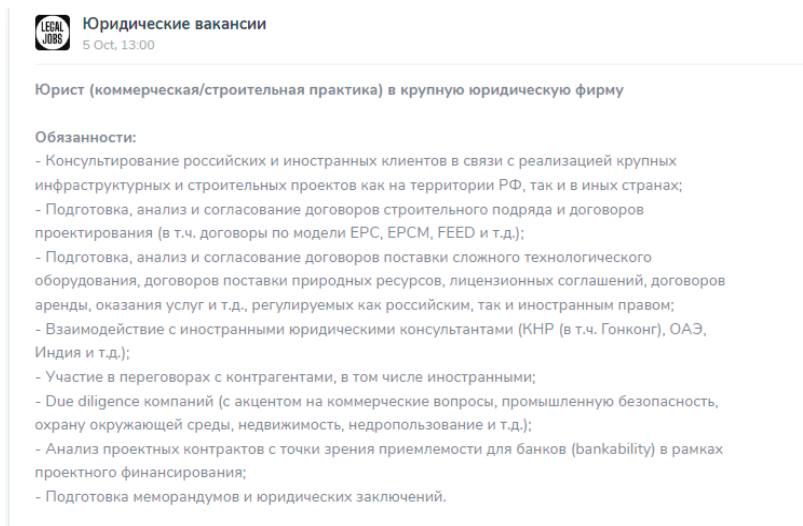


Рис. Пример объявления
(использовались англоязычные вкрапления в текст
due diligence, bankability)

В результате составлен список англицизмов объемом 50 лексических единиц/фраз-коллокаций. Материалом анализа являются 15 наиболее частотных лексических единиц (6 англоязычных вкраплений, 6 аббревиатур, 3 англицизма), такие как: *due diligence*, *bankability*, *M&A*, *legal design*, *cross-border*, *NDA*, *SPA*, *секьюритизация*, *IPO*, *e-commerce*, *эквайринг*, *скрининг*, *compliance*, *ILF*, *RLF*.

Представляется важным отметить, что данные тексты по типу относятся к юридическому медиадискурсу: они находятся на пересечении сразу двух областей, а именно — медиа и юриспруденции. «Юридический медиадискурс» — это термин, обозначающий язык и способы коммуникации, используемые в юридических контекстах, в частности в СМИ. Это междисциплинарная область, которая изучается в лингвистике, культурологии, психологии, социологии и других

² 11 удобных сайтов для поиска работы. URL: <https://lifehacker.ru/sajty-poiska-raboty/> (дата обращения: 17.05.2024).

областях [Talbot]. Юридический медиадискурс может быть письменным или устным и характеризуется использованием специального языка и специализированной терминологии³. Язык, используемый в юридическом медиадискурсе часто сложен для понимания не юристами, что может затруднить участие широкой общественности в правовых вопросах [Там же]. Вместе с тем в русском языке в данных текстах содержится большое количество англицизмов и англоязычных вкраплений. В исследуемом списке, который был составлен из вакансий с англоязычными вкраплениями и англицизмами, встречаются от 1 до 5 таких вкраплений / англицизмов, то есть, примерно 2 % слов.

Как отмечается в некоторых исследованиях, англицизмы всё чаще и интенсивнее переносятся в русский язык из английского благодаря развитию международных отношений и сети Интернет. В русскоязычных словарях «англицизм» трактуется как «заимствование из английского языка, которое начинает использоваться в другом, например, в русском языке»⁴. Некоторые отечественные ученые выделяют разные виды англицизмов. Например, А.И. Дьяков и О.А. Шиляева описывают две основные группы: дискурсивные англицизмы и англицизмы-термины в контексте юридического дискурса [Дьяков, Шиляева]. Отмечается разнообразие во мнениях, как именно следует переводить на русский язык данные англицизмы [Дьяков, Шиляева; Мусина]. Так, А.Б. Бушев предлагает три варианта работы: описательность при переводе, транскрипция-транслитерация или совместное использование обоих способов перевода (описательный и транслитерации) [Бушев].

Так, с помощью метода выборки были отобраны наиболее часто встречающиеся англицизмы и англоязычные вкрапления в текстах объявлений: *due diligence, bankability, M&A, legal design, cross-border, NDA, SPA, секьюритизация, IPO, e-commerce, эквайринг, скрининг, compliance, ILF, RLF*.

Можно сформировать несколько групп англицизмов. Первая группа включает в себя следующие англоязычные вкрапления: *due diligence, bankability, e-commerce, compliance, legal design, cross-border*. Они широко используются в юридической сфере по всему миру. Представляется целесообразным считать, что использование данных терминов на английском языке в русскоязычном тексте помогает обеспечить ясность, точность и однозначность, так как они имеют устоявшиеся в международной юридической практике значения. Кроме этого, использование в текстах вакансий служит фильтром соискателей: было отмечено, что такие лексические единицы встречаются в вакансиях компаний, которые работают на международном уровне или сотрудничают с иностранными партнерами. Поэтому компании необходимы работники, владеющие данными терминами.

Согласно изученным словарным статьям⁵, посвященным термину «*due diligence*», важно отметить, что речь идет о том, как усердно, тщательно и старательно лицо выполняет свои обязательства, например, по договору. Можно

³ What Are the Different Types of Legal Discourse?, *MyLawQuestions*. URL: <https://www.mylawquestions.com/what-are-the-different-types-of-legal-discourse.htm> (accessed: 07.12.2023).

⁴ Толкование термина «Англицизм». URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/29597> (дата обращения: 17.05.2024).

⁵ Legal Definition: *due diligence*, *Merriam Webster Law Dictionary*. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/due%20diligence#legalDictionary>; DUE DILIGENCE Definition & Legal Meaning, *The Law Dictionary*. URL: <https://thelawdictionary.org/due-diligence/>; Meaning of *due diligence* in English, *Cambridge Dictionary*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/due-diligence> (accessed: 17.05.2024).

заклЮчить, что в текстах вакансий идет речь об экспертной юридической оценке тех или иных аспектов, то есть именно степень выполнения требуемых положений договора.

На наш взгляд, данные термины скорее относятся к медиадискурсу, но встречаются в контексте юридического языка в конкретных примерах. Далее данные лексические единицы довольно частотны в корпусе NOW (News on the Web), который постоянно обновляется и содержит в себе медиатексты, то есть актуальные тексты новостей. Согласно анализу сферы употребления термина “legal design” он преимущественно используется в юридических новостных изданиях.

Конкордансный поиск дает возможность исследовать дополнительные контексты. В одном из примеров было отмечено, что данный термин характеризуют как один из видов направлений деятельности, которыми может заниматься юрист, — такой, как «правовое проектирование». Данное направление используется при разработке новых программ, чтобы спрогнозировать работу проектов в сфере права.

Вторая группа анализируемых терминов состоит из собственно англицизмов: «секьюритизация», «эквайринг», «скрининг». Они часто не переводятся по нескольким причинам, среди которых одна из главных — это глобализация английского языка, его использование влияет на престижность, например, вакансии. Кроме того, часто в русском языке отсутствуют те или иные переводные аналоги. Например, данные лексические единицы связаны с такими англоязычными лексическими единицами, как “securities”, “acquire” и “screening”. Таким образом, соискатель лучше понимает, что входит в круг его обязанностей: работа с ценными бумагами и активами, приобретение (например, товаров/услуг) и проверка физических или юридических лиц. Были найдены дополнительные русскоязычные источники, где использовались данные англицизмы. Например, отмечено, что «секьюритизация» представляет собой инструмент рынка ценных бумаг, что подтверждает статья на сайте Сбербанка⁶. Кроме того, по данным НКРЯ «секьюритизация» чаще всего используется в таких сферах, как бизнес, коммерция, экономика (50 %) и наука, технологии (44 %).

При этом «эквайринг» предполагает не просто приобретение чего-либо, а именно процесс безналичного приема платежа, как отмечено в статье на сайте Райффайзен Банка⁷. В Словаре финансовых терминов⁸ дано четкое определение «скрининга» (это глубокий процесс финансовой проверки, включающий в себя множество аспектов). С помощью НКРЯ были найдены следующие дополнительные примеры использования лексической единицы «эквайринг»:

Собинбанк и компания Diners Club Russia заключили комплексное сублицензионное соглашение на эмиссию и эквайринг карт этой платежной системы в мае текущего года.

При этом для удобства расчетов с населением реализована услуга «торговый эквайринг».

⁶ Как секьюритизация помогает российскому бизнесу и инвесторам в эпоху перемен // СберПро. URL: <https://sber.pro/publication/kak-sekyuritizaciya-pomogaet-rossijskomu-biznesu-i-investoram-v-ehpohu-peremen/> (дата обращения: 17.05.2024).

⁷ Что такое торговый эквайринг и интернет-эквайринг // Райффайзен Банк. URL: <https://www.raiffeisen.ru/wiki/chto-takoe-ekvajring/> (дата обращения: 17.05.2024).

⁸ Скрининг: основные понятия и термины // Финам: словарь финансовых терминов. URL: <https://clck.ru/38UKhX> (дата обращения: 17.05.2024).

На английском языке зарегистрировано определение [stripe⁹], благодаря которому можно перевести описательным способом «обслуживающий банк» или «обслуживание карт». Дополнительный поиск в НКРЯ показал, что термин используется в бизнесе и коммерции (100 %).

В текстах вакансий «скрининг» (англ. screening) используется следующим образом: *скрининг юридических и физических лиц с точки зрения санкционного регулирования*. Представляется целесообразным вместо англицизма использовать описательный способ перевода, например, «проверка (на соответствие)», что детерминируется дефиницией англоязычного юридического словаря The Law Dictionary¹⁰. Стратегия, используемая при выборе акций, когда компания оценивается по ряду критериев. Несмотря на то, что данное определение нацелено на выбор акций, в контексте найденного объявления, тем не менее, сохраняется смысл «проверка, отбор». По данным НКРЯ термин чаще всего используется в сфере науки и технологии (44 %), здоровье и медицина (27 %) и только 2 % случаев приходится на бизнес, коммерцию и экономику.

Следующая категория англицизмов в русскоязычных текстах вакансий включает в себя аббревиатуры, которые больше связаны с профессиональной устоявшейся терминологией.

Такие сферы, как юриспруденция и финансы, часто используют аббревиатуры, как специализированную терминологию¹¹, поэтому для профессионалов не является целесообразным их переводить на родной язык.

Представляется разумным сопоставить дефиниции англо-русских юридических словарей с целью установки адекватного перевода: Англо-русского полного юридического словаря А.С. Мамуляна и С.Ю. Кашкина [Мамулян, Кашкин] и Англо-русского и русско-английского юридического словаря К.М. Левитана [Англо-русский...]. Кроме того, так как исследуются лексические единицы в вакансиях, представляется целесообразным включить в анализ актуальное пособие по переводу кафедры английского языка в сфере юриспруденции Одинцовского филиала МГИМО МИД России. Ниже в таблице представлены найденные варианты перевода отобранных лексических единиц.

Анализ словарей и поиск переводов найденных лексических единиц

Термин	Перевод в словаре А.С. Мамуляна и С.Ю. Кашкина	Перевод в словаре К.М. Левитана	Пособие по переводу МГИМО
<i>due diligence</i>	должная заботливость, осмотрительность	должная заботливость	не найдено
<i>bankability</i>	—	—	—
<i>M&A</i>	только отдельные LE merger/acquisition— слияние/ поглощение, отчуждение	слияния и поглощения (нет альтернативы для аббревиатуры)	M&A (merger and acquisition) — это “слияние и поглощение “
<i>legal design</i>	отдельно design — цель; проект; план	образец, проект, план <i>designer</i> — разработчик документа и закона	—

⁹ Acquirer vs. issuer: What they do and how they're different, *Stripe*. URL: <https://goo.su/jmZKL> (accessed: 17.05.2024).

¹⁰ SCREEN Definition & Legal Meaning, *The Law Dictionary*. URL: <https://clck.ru/3EPpac> (accessed: 17.05.2024).

¹¹ Англицизмы захватывают русский язык: почему так происходит // Хабр. URL: <https://habr.com/ru/companies/englishdom/articles/504014/> (дата обращения: 17.05.2024).

<i>cross-border</i>	—	—	—
<i>NDA</i>	—	—, non-disclosure — умолчание	NDA (non-disclosure agreement) — соглашение о неразглашении
<i>SPA</i>	—	—	договор купли-продажи (P&S)
<i>секьюрити зация (англ. securitization)</i>	фондирование, “секьюритизация”	секьюритизация (преобразование каких-либо активов компания в ликвидную форму путем выпуска ценных бумаг)	—
<i>IPO</i>	—	—	—
<i>e-commerce</i>	—	электронная торговля; электронная коммерция (коммерческая деятельность, осуществляемая через Интернет)	—
<i>эквайринг (англ. acquiring)</i>	—	—, только <i>acquire</i> — приобретать	—
<i>скрининг (англ. screening)</i>	—	—	—
<i>ILF</i>	—	—, только <i>law firm</i> — юридическая фирма	—
<i>RLF</i>	—	—, только <i>law firm</i> — юридическая фирма	—
<i>compliance</i>	выполнение/ соблюдение правовых норм	выполнение/ соблюдение правовых норм, выполнение условий договора	соблюдение установленных требований

Было отмечено, что в словаре А.С. Мамуляна, С.Ю. Кашкина термин *секьюритизация* объясняется через другой термин — *фондирование*. При этом данные термины имеют разные значения: хотя оба термина относятся к финансовым операциям, они описывают разные процессы. «Секьюритизация» связана с превращением активов в ценные бумаги, в то время как «фондирование» связано с формированием или распределением фонда [Мартыненко и др.]¹². Таким образом, перевод в словаре К.М. Левитана считается более корректным. Англоязычные словари¹³ также подчеркивают, что это процесс превращения активов в ценные бумаги, которые затем могут быть проданы другим инвесторам. Кроме того, целесообразно подчеркнуть, что «legal design» — это новое

¹² Что такое секьюритизация ипотеки и что она значит для потребителя // РБК. URL: <https://realty.rbc.ru/news/61fcd0869a794741bd69d810> (дата обращения: 17.05.2024).

¹³ Definition of 'securitization', *Collins*. URL: <https://collinsdictionary.com/dictionary/english/securitization>; Definition of securitize, *Merriam-Webster Dictionary*. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/securitization>; Meaning of securitize in English, *Cambridge Dictionary*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/securitize> (accessed: 17.05.2024).

направление в юриспруденции, поэтому оно еще не закрепились в словарях¹⁴. В контексте научно-популярного медиадискурса данное направление объясняется как «модель организации и презентации юридического решения конкретной задачи», которая гораздо шире визуализации данных в суде. В контексте данного направления юристам необходимо составлять не только документы, такие как учредительные (например, меморандумы)¹⁵, но и участвовать в разработке инструментов LegalTech. Исходя из значений, описанных выше и данных словарем К.М. Левитана: *designer* — разработчик документа или закона, можно заключить, что наиболее всеобъемлющим переводом является «юрист-разработчик».

Благодаря словарям К.М. Левитана и А.С. Мамуляна установлены переводы для следующих лексических единиц: *due diligence*, но, учитывая семантическое значение, считается более корректным вариант «юридическая экспертиза», что подтверждается и англоязычными словарями¹⁶.

Было установлено, что аббревиатуры имеют перевод только отдельных их частей, но словари не предоставляют информацию о самих аббревиатурах, например, *M&A (merger and acquisition)* — это «слияние и поглощение»¹⁷. При этом в пособиях по переводу кафедры английского языка в сфере юриспруденции Одинцовского филиала МГИМО МИД России представлен перевод аббревиатуры *SPA* — договор купли-продажи и приводится другая аббревиатура, которая тоже относится к данному виду договора, — *P&S, M&A (merger and acquisition)* — это сделки слияния и поглощения по Английскому праву, *NDA (non-disclosure agreement)* — соглашение о неразглашении. Кроме этого, в пособии зафиксирован перевод лексической единицы *compliance*.

Для того чтобы понять значение аббревиатуры *IPO*, представляется целесообразным воспользоваться конкордантным поиском в корпусе NOW (News on the Web¹⁸), речь о котором уже была ранее. Так, благодаря данным, полученным из корпуса, было установлено, что *IPO* — *initial public offering*, то есть, первое публичное размещение акций компании.

Таким образом, чтобы понять семантическое значение и подобрать переводные эквиваленты для оставшихся лексических единиц, представляется целесообразным найти дополнительные примеры использования с помощью корпусных инструментов.

Например, что касается лексической единицы *cross-border*, то возможно сделать выводы о ее семантическом значении благодаря текстам объявлений, например, в предложении «сопровождение международных арбитражных процессов и *cross-border* судебных разбирательств по проектным спорам» сам

¹⁴ Визуализация юридических данных: что это и как помогает победить в суде // Тинькофф. Бизнес-секреты URL: <https://secrets.tinkoff.ru/blogi-kompanij/legal-design/> (дата обращения: 17.05.2024).

¹⁵ Юридический дизайн // Legal Academy. URL: <https://legalacademy.ru/legal-design> (дата обращения: 17.05.2024).

¹⁶ Meaning of compliance in English, *Cambridge Dictionary*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/compliance>; Definition of 'compliance', *Collins*. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/compliance>; Definition of compliance, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/compliance> (accessed: 17.05.2024).

¹⁷ Корпоративный юрист вчера, сегодня, завтра // ГАРАНТ.РУ. URL: <https://www.garant.ru/article/557829/> (дата обращения: 17.05.2024).

¹⁸ NOW Corpus (News on the Web), *English-Corpora: NOW*. URL: <https://www.english-corpora.org/now/> (accessed: 17.05.2024).

работодатель соотносит данную единицу с прилагательным «международный». В свою очередь «*bankability*» используется следующим образом: «Анализ проектных контрактов с точки зрения приемлемости для банков (*bankability*) в рамках проектного финансирования». Кроме этого, представляется целесообразным дополнить данную дефиницию: *приемлемость с точки зрения привлечения финансирования*, что вытекает из данного примера корпуса NOW (News on the Web): *Thirdly, India's green bond issuance faces a shortage of qualified green projects. The country has a large pipeline of sustainable projects like renewable energy and energy efficiency, but many face development, finance, and bankability challenges.* В данном случае возможен только описательный перевод, который строится на значении: *анализ проектных контрактов с точки зрения приемлемости для банков с точки зрения привлечения финансирования*.

Таким образом, в текстах объявлений, которые относятся к юридическому медиадискурсу, встречаются англицизмы и англоязычные вкрапления в текст. При этом языковая политика Российской Федерации движется в сторону использования именно переводных эквивалентов. Благодаря анализу дефиниций англоязычных словарей, анализу переводных эквивалентов в русско-английских и англо-русских юридических словарях и учебному переводческому пособию были установлены следующие переводные эквиваленты для 3 лексических единиц. Для 8 лексических единиц (чаще всего аббревиатур — 6) эквиваленты были найдены частично благодаря словарям и пособию, к тому же применялись технологии корпусной лингвистики (корпуса НКРЯ, NOW), источники среди отечественных и иностранных информационно-правовых порталов (Гарант, mylawquestions, stripe), дополнительный анализ объявлений. Было заключено, что “legal design”, как обязанность соискателя, представляет собой широкий круг обязанностей, которые связаны и с правом, и с технологиями, в том числе компьютерными программами и инструментами. Так, был выбран наиболее широкий вариант перевода «*юрист-разработчик*». Термины *cross-border* и *bankability* рекомендуется переводить, как «международный» и «*приемлемость с точки зрения привлечения финансирования*» соответственно. И, наконец, для 3 найденных англицизмов предлагаются следующие варианты замены: «*секьюритизация*» — *преобразование каких-либо активов компании в ликвидную форму путем выпуска ценных бумаг*, «*экварийнг*» — «*обслуживающий банк*» или «*обслуживание карт*» (в зависимости от контекста), «*скрининг*» — *это «проверка (на соответствие), отбор»*.

В работе была проанализирована специфика семантики терминов-англицизмов и англоязычных вкраплений в русскоязычном тексте вакансий для юристов и особенности их репрезентации: были сделаны выборка текстов вакансий и оформление списка терминов-англицизмов/англоязычных вкраплений. Были изучены способы лексикографического описания терминов-англицизмов, отобранных из текстов вакансий, в англо-русских и русско-английских юридических словарях А.С. Мамуляна, С.Ю. Кашкина и в актуальном пособии по переводу П.А. Почкун и Е.А. Прониной [Почкун; Пронина]. В ходе наблюдений, автором было отмечено, что эквиваленты к некоторым терминам, например, к “securitization” были даны некорректные («фондирование»): данные понятия касаются разных процессов. Другие термины еще не были зафиксированы в словарях в силу их новизны (“legal design”). Были рассмотрены особенности семантики при помощи конкордансного поиска, как англоязычных корпусов (медиадискурса), так и отечественного НКРЯ. Анализ показал, что многие термины находятся на стыке юриспруденции и бизнеса, коммерции. Значительная часть

терминов встречается и в науке. Таким образом, исследуется пересечение юридического и медиадискурсов, взаимодействие разных областей.

Среди причин, которые определяют использование терминов-англицизмов в русском тексте вакансии названы следующие: повышение языковой престижности вакансии и отбор соискателей, умения которых соответствуют конкретной области (следовательно, и понимание международной терминологии в области юриспруденции). Поэтому, полностью избежать использования англицизмов представляется маловероятным. При этом отмечаются несколько способов работы с англицизмами: представляется важным сохранение аббревиатур, которые являются профессиональной терминологией, так как чаще всего они демонстрируют круг обязанностей соискателя. При этом, говоря об устоявшихся англицизмах и вкраплениях в русских текст, представляется возможным использование описательного перевода и формирование более точного и всеобъемлющего перевода, который базируется на авторитетных источниках.

Что касается дополнения/замены переводов в существующих словарях, выдвигается заключение о необходимости корректировки эквивалентов, основываясь именно на семантическом значении лексических единиц, чтобы избежать подбора некорректных эквивалентов. Так, многие существующие эквиваленты требуют дополнительного исследования и редактирования.

Были выдвинуты рабочие переводные эквиваленты, полученные благодаря применению корпусных технологий и анализу информационно-правовых порталов.

Список источников

- Англо-русский и русско-английский юридический словарь / под ред. К. М. Левитана. М.: Проспект, 2014. 512 с.
- Мамулян А.С., Кашкин С.Ю. Англо-русский полный юридический словарь. М.: Эксмо, 2005. 816 с.
- Мартыненко Н.Н., Маркова О.М., Рудакова О.С., Сергеева Н.В. Банковское дело: в 2 ч. 2-е изд., испр. и доп. М.: Юрайт, 2019. Ч. 1. 217 с.

Список литературы / References

- Бушев А.Б. Терминообразование в юридическом дискурсе и способы перевода терминов // Юрислингвистика. 2010. № 10. С. 21—25.
- (Bushev A.B. Term formation in legal discourse and methods of term translation, *Jurislíngvístika*, 2010, no. 10, pp. 21—25. — In Russ.)
- Дьяков А.И., Шиляева О.А. Зачем российским юристам англицизмы? // Международный научно-исследовательский журнал. 2021. № 6.5 (108). С. 157—162.
- (D'iakov A.I., Shiliaeva O.A. Why do Russian lawyers need Anglicisms?, *MNIZh*, 2021, no. 6.5 (108), pp. 157—162. — In Russ.)
- Мусина Г.Ф. Иностранные заимствования в научно-технической терминологии русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12, ч. 3. С. 149—151.
- (Musina G.F. Foreign borrowings in the scientific and technical terminology of the Russian language, *Philology. Theory & Practice*, 2017, no. 12, pt. 3, pp. 149—151. — In Russ.)
- Почкун П.А., Пронина Е.А. Английский язык в юриспруденции. Практикум по переводу: учебное пособие. М.: КНОРУС, 2024. 387 с.
- (Pochkun P.A., Pronina E.A. English language in jurisprudence. Translation practice: textbook, Moscow, 2024, 387 p. — In Russ.)
- Talbot M. Introduction: Media and discourse, *Media Discourse: Representation and Interaction*, Edinburgh: Edinburgh University press, 2007, pp. 3—17.

SEMANTIC FEATURES OF ENGLISH TERMS IN RUSSIAN-LANGUAGE JOB VACANCY TEXTS FOR LAWYERS

Anastasiya S. Galyuchenko

MGIMO University, Odintsovo branch, Odintsovo, Russian Federation,
a.galyuchenko@odin.mgimo.ru

Abstract. The relevance of the issues considered in the article is connected with the urgency to comply with the new language policy of the Russian Federation, the objective of which is to reduce the use of anglicisms in the Russian. The aim of the study is to examine the features of semantics of anglicized terms and English-language embeddings in the Russian-language text of vacancies for lawyers and the specifics of their representation. The paper studies the ways of lexicographic description of the terms-anglicisms selected from the texts of vacancies in English-Russian and Russian-English legal dictionaries. The author also examines the peculiarities of their semantics using concordance search in the English-language corpus NOW (News on the Web). A number of reasons that determine the use of English-language embeddings and anglicisms in the Russian text of the vacancy are suggested. The author of the article puts forward several options for supplementing/replacing their translations in existing dictionaries, having systematized the information in the author's glossary. It formulates working translation equivalents obtained through the use of corpus technology tools (RNC, NOW), analysis of domestic and foreign legal information portals (Garant, MyLawQuestions, etc.), additional search and analysis of actual job texts. The proposed semantization of the studied terms can advantageously supplement dictionary entries in existing English-Russian legal dictionaries.

Keywords: legal media discourse, anglicisms, translation, corpus linguistics, lexicography, terms, semantics

For citation: Galyuchenko A.S. Semantic features of English terms in Russian-language job vacancy texts for lawyers, *Ivanovo State University Bulletin, Series: Humanities*, 2024, Special issue, pp. 104—113.

Статья поступила в редакцию 05.06.2024; одобрена после рецензирования 17.06.2024; принята к публикации 28.06.2024.

The article was submitted 05.06.2024; approved after reviewing 17.06.2024; accepted for publication 28.06.2024.

Информация об авторе / Information about the author

Галюченко Анастасия Сергеевна — преподаватель кафедры английского языка в сфере юриспруденции Одинцовского филиала МГИМО МИД России, г. Одинцово, Россия, a.galyuchenko@odin.mgimo.ru

Galyuchenko Anastasiya Sergeevna — Teacher at the Legal English Department of MGIMO University, Odintsovo branch, Odintsovo, Russian Federation, a.galyuchenko@odin.mgimo.ru